

Dari transcript:

شغل های ترجمه

شهرزاد: در مورد ترجمه گفتی که اکثر کسانی که زبان یاد دارن در دفاتر کار می کنن، موسسات کار می کنن، و ما می بینیم که هر، تقریباً هر ماه، یک موسسه گزارش، یا سروی، یا یک چیزی چاپ می کنه، به زبان انگلیسی که معمولاً به زبان انگلیسی تهیه میشه. یعنی یک هئیت کارشناسا می آین از یک کشور خارجی. می آین در افغانستان تحقیق می کنن در مورد یک مسئله مثل فساد اداری یا مواد مخدر یا مسایل زنان. و ایره به زبان انگلیسی یک تحقیق نشر می کنن و ای به زبان های دری و پشتو که دو زبان اصلی مملکت است ترجمه میشه. خودت گاهی سر خوردی به همی ترجمه ای که صورت گرفته، دیدی و چی فکر می کنی در مورد همی کیفیت کاری ترجمه بری دفاتر در مجموع؟

زبیده: کیفیت کاری بسیار پایین است به خاطر ازیکه وقتی که ما نو از پاکستان پس آمدیم افغانستان، کلگی شدیداً، کل دفاتر به کسانی نیاز داشتن که خوب بتوانن انگلیسی گپ بززن، نی؟ و بتوانن ترجمه کنن. و همی کسا جای یافتن در دفاتر و حالی پایشان بند شده. کار می کنن همونجا. ولی منتها ای یک ضرر به ما داشت که مردم پشت درس و مکتب و سواد فارسی و ای چیزها ره ایلا کدن، دیگه به قصه اش نبودند. تنها اهمیت ای بود، بری مردم ای اهمیت داشت که خوب انگلیسی گپ بززن. رفتن کورس های انگلیسی گرفتن و ای چیزها. و مه هیچ مخالف نیستم با ای، مه فکر می کنم که اگر آدم قابلیت ایره داشته باشه که یک زبانه اضافه تر گپ بززنه، به مراتب امکانات بیشتر داره و توانایی های بیشتر داره و خوبتر می تونه کار کنه. به خاطر ازی که مثل ازیست که دو انسان باشه نی، یک زبان دیگه ره بلد باشه. اما ای دلیل نمیشه که ما فارسی ره از یاد ببریم و یا.. و یا سواد فارسی نداشته باشیم، نی؟ منتها، یا سواد پشتو نداشته باشیم. یا ازبیکه یا هر زبان دیگه ای که باید، که در خانه گپ می ززن. و اکثر امطور است، مردم خوب انگلیسی می فهمن، اما چون فارسی یا پشتو یا ازبیکه یا هر زبانی دیگه ای که زبان مادریشان است، اوره خوب نمی تانن که گپ بززن، خوب نمی تانن که ترجمه کنن. معنای گپ خوده خودشان به فارسی نمی فهمن. احتمال داره بفامن اما اوره نمیتانن در کلمات بیارن به خاطریکه ذخیره لغاتشان کم است.

شهرزاد: ذخیره لغات شان بسیار محدود است

زبیده: و سواد خوب ندارن. به ای خاطر کیفیت کار چندان بالا نیست.

شهرزاد: و نیاز بسیار زیاد است بری کیفیت کار درست.

زبیده: که، ها. به خاطر ازیکه همی آدمای یک پل ارتباط هستن بین ما و بین کسانی که نمی فامن زبان ای مردمه.

شهرزاد: و تصمیم می گیرن بری ای مردم.

زبیده: اکثریت ای مردم انگلیسی گپ نمی زن، نی؟ یک فیصدی بسیار بزرگ ای مردم اصلاً انگلیسی یاد ندارن. برشان اهمیت نداره. چون هنوز فارسی نمیتانن بخوانن یا... بی سواد استن. بری ازینا مهم است که ارتباطات شان.. وقتی ما ارتباط بر قرار می کنیم با دیگران، ارتباطات ما خوب باشه و بتوانیم بفهمیم همدیگره.

شهرزاد: قابل فهم باشه
زبیده: اما وقتی پل ارتباط ما ای آدم هایی استن که خودشان مسلط نیستن به زبانی که در کشور صحبت میشه، مشکل ما زیاد است.

English translation:

Shaharzad: You talked about translation...that most of the people who know the language (English) work for offices, organizations and we see that almost every month, one organization publishes a report, a survey, or something in English. These are usually prepared in English. A group of experts come from a foreign country. They come and do research in Afghanistan about an issue like corruption or drugs or women's issues. They publish a research in English language and this is translated to Dari and Pashto, the official languages of the country. Have you ever come across these translations? Have you seen any? And what do you think about the quality of translation in offices in general?

Zubaida: The quality is really low because when we first came from Pakistan to Afghanistan, everybody, all the offices desperately needed people that could speak good English, right? And (they needed) people that could translate. These people found positions in offices and secured themselves. They work there. But it had one disadvantage to us that people stopped pursuing studying, school and Farsi literacy...it didn't matter anymore to them. The only thing that mattered, that was important for people was this: that they could speak good English. Going to English classes and stuff (became important). And I have no opposition to those things. I think that if a person has the ability to speak more than one language, she has much more resources, more abilities and can work better. Knowing another language is like being two people. But this can't be a reason for forgetting Farsi or lacking Farsi literacy, right? ...Or lacking Pashto literacy, or Uzbek or any other language that one should speak at home. It is mostly like that. People understand English well, but for Farsi, or Pashto Uzbek, or any other language that is one's mother language, they can't speak it well. They can't translate it well. They don't understand the meaning of their own words in Farsi. They might know, but they can't describe it in words, because they have little knowledge of the vocabulary.

Shaharzad: They have limited vocabulary.

Zubaida: And they don't have good literacy so the quality of the work is not good.

Shaharzad: And there is lots of need for good quality work.

Zubaida: Yes. Because these people are a connecting bridge among us and people who don't understand the language of these people (Afghans).

Shaharzad: And they decide for people. (The experts)

Zubaida: Most of these people (Afghans) don't speak English, right? A huge percentage of these people don't know English at all. It is not important for them. Because they still

can't read Farsi or are illiterate. For these people, it is important that their connection, that when we connect with other people, we have good connections and we understand each other...

Shaharзад: So that it is understandable.

Zubaida: But if our connecting bridges are people that are not themselves fluent in the language spoken in the country, we have lots of problems.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated